



مركز شؤون المرأة - غزة
Women's Affairs Center - Gaza

الشروط المرجعية الخاصة باستقطاب مترجم/ة لترجمة قصص

حضرات السادة:

أنتم مدعوون لتقديم عروض أسعار من أجل تزويد الخدمات التالية:

- ترجمه قصص واعداد تقرير مفصل للقصص باللغة العربية والانجليزية.

- ترجمه مجلة الغيداء.

مقدمة:

مركز شؤون المرأة جمعية أهلية نسوية مستقلة غير ربحية تهدف إلى تمكين النساء وتعزيز حقوق المرأة والمساواة الجندرية من خلال برامج تمكين المرأة والأبحاث والمناصرة. يلتزم مركز شؤون المرأة خلال تحقيقه لرؤيته ورسالته بمبادئ حقوق الإنسان والتي تشمل المسؤولية والالتزام بحكم القانون والشفافية والتسامح والعدالة والمساواة وعدم التمييز والمشاركة والتمكين للفئات المهمشة. ينفذ مركز شؤون المرأة من خلال برامجها المختلفة العديد من الأنشطة والأبحاث والمشاريع المتعددة التي تدعم قضايا المرأة الفلسطينية.

1. خلفية/نطاق العمل: ضمن برنامج الاعلام في مركز شؤون المرأة ينوي المركز تنفيذ ترجمه من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية لعدد 100 قصة تم

اعدادها بقسم الاعلام بمركز شؤون المرأة، بالإضافة الى اعداد تقرير مفصل لعدد 100 قصة، وترجمة مجلة الغيداء.

2. الغرض من المهمة: التعاقد مع مترجم/ة بهدف تنفيذ ترجمه من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية لعدد 100 قصة تم اعدادها بقسم الاعلام بمركز

شؤون المرأة، بالإضافة الى اعداد تقرير مفصل باللغة العربية والانجليزية لعدد 100 قصة حول الانتهاكات التي تعرضت لها النساء خلال الحرب في قطاع غزة، وترجمة مجلة الغيداء التي يصدرها المركز الى اللغة الانجليزية.

3. واجبات ومسؤوليات المترجم/ة:

3.1 ترجمه 100 قصة حسب المواصفات أدناه:

- ترجمه 100 قصة (متوسط القصة صفحة الى صفحة ونصف)، تم اعدادها بمركز شؤون المرأة من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية.
- اعداد تقرير مفصل باللغة العربية والانجليزية لعدد 100 قصة.
- التدقيق اللغوي باللغة الانجليزية للقصص المترجمة.

3.2 ترجمه مجلة الغيداء حسب المواصفات أدناه:

- ترجمه صفحات مجلة الغيداء صفحات A4 حجم الخط 14 من 60 الى 100 صفحة.
- التدقيق اللغوي باللغة الانجليزية لترجمه مجلة الغيداء.

4. المخرجات:

- (100) قصة تم ترجمتها من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية
- تقرير مفصل باللغة العربية والانجليزية لعدد 100 قصة.
- مجلة الغيداء مترجمة للغة الإنجليزية.

5. الإطار الزمني: يلتزم المترجم بتسليم المهام والمخرجات أعلاه بموعد زمني أقصاه 30 يوم تبدأ من تاريخ التعاقد.

6. فريق العمل: يجب أن يكون فريق العمل لديه خبرة وخلفية جيدة في مجال الترجمة، وكذلك مصطلحات الجندر وقضايا العنف المبني على النوع

الاجتماعي والعمل مع المؤسسات الأهلية خاصة المؤسسات النسوية.

7. آلية تسليم عروض الأسعار: يجب تسليم عروض أسعاركم (العرض الفني والمالي) نسخة واحدة وباللغة العربية، عبر ارسالها على الايميل

procurement@wac.ps

موعد التسليم: يكون الموعد النهائي لاستلام عروض الأسعار من قبل الهيئة المشتريّة على العنوان المشار إليه أعلاه، هو يوم الخميس 29/05/2025 الساعة 14:00 ظهراً.

8. تقييم الأسعار والترسية:

سنتّم الترسية على المورد مقدّم العرض الحاصل على بأعلى درجات في التقييم الفني (70%) والمالي (30%). حيث سيتمّ التقييم الفني بناءً على المعايير في الجدول أدناه مع الوزن مقابل كل معيار.

(1) التقييم الفني:

المعيار	الوزن التقييم
خبرة لا تقل عن 3 سنوات في تنفيذ أنشطة من هذا النوع لمؤسسات المجتمع المدني، والالامام بسياق دراسات المرأة والجنس والعنف المبني على النوع الاجتماعي، حسب السيرة الذاتية للمتقدم/ة	20
خبرة لا تقل عن 3 سنوات في ترجمة التقارير والكتب والأبحاث حسب السيرة الذاتية للمتقدم/ة	30
جودة العرض الفني وخطة العمل والمنهجية المقترحة والمقدمة	30
نماذج عمل سابقة لعمله/ها في مجال الترجمة	20
المجموع	100

المالي:

يجب تقديم عروض أسعاركم حسب التعليمات التالية وكذلك اعتماداً على شروط التوريد المبينة ادناه:

#	الصف المطلب	الوحدة	الكمية	سعر الوحدة بالدولار	السعر الإجمالي بالدولار
				سنت	دولار
1.	ترجمه 100 قصة من اللغة العربية الى اللغة الانجليزية، حسب المواصفات في البند رقم (3.1) المهام والمسؤوليات.	قصة	100		
2.	اعداد تقرير مفصل باللغة العربية والانجليزية لعدد (100) قصة، حسب المواصفات في البند رقم (3.1) المهام والمسؤوليات.	تقرير	1		
3.	ترجمه صفحات مجلة الغداء، حسب المواصفات في البند رقم (3.2) المهام والمسؤوليات.	صفحة	1		
ملاحظات:					
				إجمالي المبلغ	
				% الضريبة	
				الإجمالي الكلي	
- في حال وجود تعارض بين سعر الوحدة ومجموع سعر الوحدة المشتق، فإن سعر الوحدة هو الذي سيعتمد. - يحق للمركز تجزئة الشروط المرجعية.					

9. سريان مفعول العرض: يجب أن تكون عروض أسعاركم صالحة لمدة 90 يوماً من تاريخ استلام العروض المبين في الفقرة 5 من هذه الدعوة لتقديم العروض.

10. عروض الأسعار البديلة: لن يتم النظر في عروض الأسعار البديلة.

11. **السعر الثابت:** تكون الأسعار المشار إليها أعلاه ثابتة وليست عرضة لأي تغيير أو تعديل خلال مدة تنفيذ العقد.

12. **الدفع:** سيتم دفع قيمة العقد بالعملة أو العملات المبيّنة في عرض الأسعار الخاص بالمورد الفائز وذلك خلال 30 يوم تقويمي من تاريخ استلام الخدمات وبعد تقديم فاتورة مالية من طرف الشركة.

13. **المواصفات الفنية المطلوبة:** يؤكد المورد التزامه بالمواصفات المشار إليها أدنا في المواصفات البند رقم(3).

14. **الفشل في الأداء:** يمكن للمشتري أن يلغي أمر الشراء إذا فشل المورد في تسليم البضائع/الخدمات حسب الشروط والمدة المشار إليها أعلاه بالرغم من إعطائه مهلة 21 يوماً من قبل الهيئة المشتريّة، وبدون جلب أي مسؤولية قانونية على نفسه تجاه المورد.

15. **غرامات التأخير:** في حال أخفق المورد في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخير، 2% بالنسبة لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي وبعد أعلى (10%). وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى (10%) يحق للمشتري فسخ العقد.

16. **الظروف القاهرة:**

لا يتعرض المورد لمصادرة أو دفع غرامات التأخير أو فسخ العقد إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته تحت العقد ناتج عن ظرف قهري. وفي مثل تلك الظروف على المورد إبلاغ الهيئة المشتريّة فوراً وخطياً بكيفية تأثيرها على أدائه ويتفق المورد والهيئة المشتريّة على بدائل لتنفيذ العقد، لأغراض هذه الفقرة، "ظرف قهري" تعني أي حدث أو حالة خارجة عن إرادة المورد، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير من طرفه. هذه الحالات قد تشمل، كمثال لا الحصر:

(1) الحروب والثورات،

(2) والحرائق الكبيرة في منشآت المورد، والفيضانات، والأوبئة، الحظر الصحي وحظر الشحن.

حل النزاعات: تحل النزاعات بحسب قوانين السلطة الوطنية الفلسطينية.

اسم المورد/مقدم العرض: _____

العنوان: _____

رقم الهاتف/الموبايل: _____

شخص الاتصال: _____

البريد الإلكتروني: _____

توقيع وختم المخول: _____

قسم المشتريات

أحمد أبو توهة